Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem w Panu który został wezwany niewolnik wyzwoleniec Pana jest podobnie i wolny który został nazwany niewolnik jest Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto bowiem jako niewolnik został powołany w Panu, ten jest wyzwoleńcem Pana;\* podobnie kto jako wolny został powołany, jest niewolnikiem Chrystusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bowiem w Panu powołany niewolnik wyzwoleńcem Pana jest; podobnie wolny powołany niewolnikiem jest Pomazańca. [\*\* "posłuż się" w sensie: korzystaj z możliwości służenia na chwałę Bogu jako niewolnik.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem w Panu który został wezwany niewolnik wyzwoleniec Pana jest podobnie i wolny który został nazwany niewolnik jest Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto bowiem jako niewolnik został powołany w Panu, ten jest wyzwoleńcem Pana. Podobnie kto jako wolny został powołany, jest niewolnikiem Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten bowiem, kto został powołany w Panu jako niewolnik, jest wyzwoleńcem Pana. Podobnie ten, kto został powołany jako wolny, jest niewolnikiem Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kto w Panu powołany jest niewolnikiem, wolny jest w Panu; także też, kto jest powołany wolnym, niewolnikiem jest Chrystusowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem kto niewolnikiem wezwany jest w Panie, jest wyzwolonym Pańskim; także który jest wezwan wolnym, jest niewolnikiem Chrystusowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem ten, kto został powołany w Panu jako niewolnik, jest wyzwoleńcem Pana. Podobnie i ten, kto został powołany jako wolny, staje się niewolnikiem Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto bowiem jako niewolnik został powołany w Panu, ten jest wyzwoleńcem Pana; podobnie - kto jako wolny został powołany, jest niewolnikiem Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten bowiem, kto został powołany w Panu jako niewolnik, jest wyzwoleńcem Pana. Podobnie ten, kto został powołany jako wolny, jest niewolnikiem Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kogo bowiem Pan powołał jako niewolnika, jest wyzwoleńcem Pana; tak samo też wolny jest niewolnikiem Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powołany bowiem przez Pana jako niewolnik jest wyzwoleńcem Pana; tak samo ktoś powołany jako wolny jest niewolnikiem Chrystusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto został powołany przez Pana jako niewolnik, jest człowiekiem wolnym dla Pana, tak samo ten, kto został powołany jako człowiek wolny, jest niewolnikiem Chrystusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ ten, kto został powołany w Panu jako niewolnik, jest wyzwoleńcem Pana. Podobnie i ten, który został powołany jako wolny, jest niewolnikiem Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо раб, покликаний Господом, є вільним у Господа. Так само покликаний вільним - є Христовим рабом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo powołany w Panu niewolnik jest wolnym Pana; podobnie, powołany wolnym jest niewolnikiem Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo człowiek, który był niewolnikiem, gdy został powołany, jest wyzwoleńcem Pana; podobnie ten, kto był wolny, gdy został powołany, jest niewolnikiem Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy bowiem w Panu, kto został powołany, będąc niewolnikiem, jest wyzwoleńcem Pana podobnie ten, kto został powołany, będąc wolnym, jest niewolnikiem Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wierzący niewolnik jest wolny dla Pana, a wolny wierzący staje się niewolnikiem Pana. |

1. 1) Flm 16 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 25:42</x>; <x>230 116:16</x>; <x>520 6:18</x>; <x>630 1:1</x>; <x>560 6:6</x>; <x>670 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)